

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Traducción C2: alemán		
Materia	Traducción e interpretación		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47584
Periodo de impartición	2C	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	1	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español y alemán		
Profesor/es responsable/s	María Teresa Sánchez (coord.) Andrea Springer Margarita Caballero Domínguez		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	mariateresa.sanchez.nieto@uva.es ; 975129120 andrea.springer@uva.es ; 975129133 mcaballero@uva.es 975129142		
Departamento	Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación Historia Moderna, Contemporánea, de América, Periodismo y Comunicación Audiovisual y Publicidad. Área de Historia Contemporánea.		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Tras cursar Lengua C1: alemán, Lengua C2: alemán y Lengua C3: alemán, los alumnos están en situación de leer textos sencillos sobre hechos concretos que tratan sobre temas relacionados con su especialidad con un nivel de comprensión satisfactorio, así como de escribir textos sencillos y cohesionados sobre una serie de temas cotidianos dentro de su campo de interés enlazando una serie de distintos elementos breves en una secuencia lineal. Asimismo, en la asignatura Traducción C1: alemán han tenido ocasión de dar los primeros pasos en el desarrollo de su competencia traductora con las lenguas alemana y española. En esta asignatura se continuará con la lógica de Traducción C1: alemán de poner en práctica los conocimientos gramaticales adquiridos en las asignaturas de lengua al servicio de tareas de traducción. Estas adquieren un mayor nivel de complejidad, al trabajarse ya con secuencias textuales o incluso textos completos de textos divulgativos y orientados en su dificultad a los niveles B1.1/B 1.2 del MCER. La orientación temática de parte de los textos tratados en las clases prácticas responde a la integración en la asignatura de horas de la materia Contenidos culturales y humanísticos (CC).

1.2 Relación con otras materias

Lengua, Herramientas para la traducción y la interpretación, Contenidos culturales y humanísticos.

1.3 Prerrequisitos

No se han descrito, pero conviene que los estudiantes hayan superado las asignaturas Lengua C1: alemán, Lengua C2: alemán, Lengua C3: alemán y Traducción C1: alemán.

2. Competencias

2.1 Generales

Básicas¹

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Generales

CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Transversales

T1 – Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.

T2 – Diseñar y gestionar proyectos.

T3 – Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.

T4 – Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación

2.2 Específicas

¹ Detalladas en el Anexo I. apartado 3.2 Real Decreto 861/2010, de 2 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, y en el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).



- E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E2 - Dominar las lenguas C aplicadas a la Traducción de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/C.
- E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción.
- E6 - Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción.
- E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/C.
- E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/C y su relevancia para la Traducción.
- E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E10 - Manejar las últimas tecnologías aplicadas a la Traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica y documental, sistemas de gestión terminológica,
- E12 - Conocer los aspectos relacionados con el proyecto de traducción y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones.
- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E16 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de los proyectos de traducción
- E17 - Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a la Traducción.
- E18 - Conocer y aplicar los aspectos profesionales y deontológicos de la práctica de la Traducción
- E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación. .

3. Objetivos

1. Aplicar procedimientos, técnicas y estrategias de traducción a proyectos de traducción de textos divulgativos (DE>ES) mediante el trabajo con encargos de traducción didactizados, con el fin de ganar conciencia acerca del proceso traductor DE>ES.
2. Aplicar procedimientos, técnicas y estrategias de traducción a la traducción de oraciones o secuencias textuales de textos divulgativos (ES>DE) mediante el trabajo con material didactizado, con el fin de ampliar la capacidad de resolver problemas gramaticales y léxicos y de ganar conciencia acerca de los problemas de organización textual en el proceso traductor ES>DE.
3. Analizar textos divulgativos alemanes y españoles en sus niveles funcional, situacional, semántico y formal, mediante modelos de análisis concretos, con fin de caminar hacia los niveles expertos en competencia lectora propios de todo traductor.
4. Crear glosarios terminológicos y corpus *ad hoc* (DE y ES) para proyectos de traducción de textos divulgativos, aplicando las destrezas instrumentales adquiridas en asignaturas previas, con el fin de afianzar las subcompetencias instrumental y documental del traductor.
5. Utilizar herramientas de ofimática y de gestión terminológica en proyectos de traducción de textos divulgativos, aplicando las destrezas instrumentales adquiridas en asignaturas previas, con el fin de afianzar las subcompetencias instrumental y documental del traductor.
6. Comprender la trayectoria política, social, cultural y económica de Alemania, y de los países germanohablantes, durante la etapa contemporánea, en su contexto europeo y mundial.
7. Analizar e interpretar críticamente distintos tipos de textos, históricos y actuales, utilizando la terminología adecuada.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Recursos para la traducción DE>ES>DE (II)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Para enfrentarse a tareas y procesos de traducción entre las lenguas alemana y española, los estudiantes han de aprender a utilizar herramientas y recursos digitales propios de ambas lenguas. En este bloque se amplía el rango de herramientas analizadas en el bloque homónimo de la asignatura Traducción C1: alemán con herramientas basadas en corpus paralelos y se sigue profundizando en el análisis de los diccionarios monolingües diseñados para estudiantes de alemán (diccionarios "Deutsch als Fremdsprache").



b. Objetivos de aprendizaje

1. Conocer las características principales de la microestructura de diccionarios monolingües de alemán como lengua extranjera mediante el estudio de las mismas, con el fin de poder evaluarlas y extraer la información necesaria de las mismas.
2. Utilizar con precisión herramientas lexicográficas para la recogida de información lingüística del alemán y del español (diccionarios bilingües DE<>ES y monolingües de alemán como lengua extranjera, con el fin de poder aplicar la información que contienen a ejercicios de traducción ES>DE>ES.
3. Comprender la naturaleza y la estructura de herramientas de consulta basadas en corpus paralelos bilingües DE/ES.
4. Clasificar el acceso a las herramientas lexicográficas digitales en un entorno personal de aprendizaje mediante el uso de aplicaciones específicas en línea o de escritorio, con el fin de recuperar su acceso con rapidez y mantener una clasificación dinámica y ordenada de los recursos utilizados.

c. Contenidos

1. Análisis de microestructuras de entradas de diccionarios "Deutsch als Fremdsprache" (II): la definición y el ejemplo
2. El *Parallel Corpus of German and Spanish (PaGeS)*: concepción, estructura y uso. Diferencias con *Linguee* (DE>ES) y herramientas similares.

d. Métodos docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

e. Plan de trabajo

Sesiones 1-2: Deutsch als Fremdsprache" (II)

Sesiones 3-4: PaGeS vs. Linguee

f. Evaluación

- 1) Entrega de un webmix de recursos para la traducción DE>ES>DE (inicial y final)
 - 2) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas
- (V. apartado 7).

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Diccionarios bilingües

Aliaga López, S. 2003, *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: mit Daumenregister, Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*, Klett, Stuttgart.

Diccionario alemán-español – Alemán / Deutsch als Fremdsprache - Alemán como lengua extranjera, 2007, Ismaning: Hueber Verlag.

Balzer, B.e.a. 2010, *Kein Blatt vor den Mund nehmen - no tener pelos en la lengua. Diccionario fraseológico alemán-español. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, 1ª impr edn, Editorial Idiomas, Madrid.

Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, 1998. Berlín: Langenscheidt.

Slaby, R. y Grossmann, R. 2002, *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 5ª edn, Herder, Barcelona.

Diccionarios monolingües de alemán

Pons Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2005, Klett, Stuttgart.

Götz, D. y Haensch, G. 2003, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt, Berlín.

Kempcke, G. 2000, *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, de Gruyter, Berlín.

Wahrig-Burfeind, R. 2008, *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Wissen-Media-Verlag., Gütersloh etc.

Diccionarios monolingües de español y diccionarios especializados

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2019, *Diccionario de la lengua española*. Versión electrónica 23.3 Disponible en: <https://dle.rae.es/> [última consulta: 30/06/2020].

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en <https://www.rae.es/dpd/> [última consulta: 30/06/2020].

Boneu, J. 2001, *Diccionario euléxico: para expresarse con estilo y rigor*, Juventud, Barcelona.

Bosque, I. 2006, *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, SM, Madrid.



Moliner, M. 2008, *Diccionario de uso del español (CD-Rom) : versión 3.0*, Gredos, Madrid.
 Pascual, J.A. y Gutiérrez Cuadrado, J. 2006, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.
 Sánchez, A. 2001, *Gran diccionario de uso del español actual*, SGEL, Madrid.
 Seco, M. 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

g.2 Bibliografía complementaria

Diccionarios especiales y otros manuales

Corbeil, J. y Archambault, A. (eds) 2003, *Pons: Bildwörterbuch: Deutsch-English-Französisch-Spanisch-Italienisch*, Ernst Klett Sprachen, Barcelona.
 Martínez de Sousa, J. 2008, *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, 4ª corr., y aum. edn, Trea, Gijón.
 Martínez de Sousa, J. 2008, *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 3)*, 3ª, 1ª reimp. edn, Trea, Gijón.
 Sevilla Muñoz, J. (ed) 2001, *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, 1º edn, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.

Correspondencia comercial

Calleja Medel, Gilda y Tirado Medel Zabala. Correspondencia comercial. Miami, FL: [Firmas Press], 2010. Print.
 Disponible en línea en la biblioteca UVA:
https://almena.uva.es/permalink/34BUC_UVA/eseo99/alma991008174903405774
 Eismann, Volker. 2010. *Erfolgreich in der geschäftlichen Korrespondenz*. Berlin: Cornelsen.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,4	febrero de 2022

Bloque 2: “Problemas en la traducción DE>ES>DE y estrategias para resolverlos 2”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Tras cursar las asignaturas Lengua C1 (alemán), Lengua C2 (alemán), Lengua C3 (alemán) y Traducción C1: alemán, los alumnos aún deben familiarizarse con ciertos fenómenos de la gramática alemana propios del nivel B1.1-B.1.2 del MCER. El estudio de dichos fenómenos se aborda en este bloque desde una perspectiva doble: teórica (gramática contrastiva alemán-español) y práctica (comprensión y producción).

b. Objetivos de aprendizaje

- Ampliar el rango de problemas léxico-gramaticales de traducción del alemán al español conocidos que se originan originadas en las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos, con el fin de comprender textos en lengua alemana y producir cláusulas, oraciones y secuencias textuales breves en lengua alemana.
- Utilizar con precisión gramáticas de referencia y herramientas lexicográficas para la recogida de información lingüística del alemán y del español, con el fin de comprender textos en lengua alemana y producir cláusulas y oraciones en lengua alemana: consolidación.

c. Contenidos

1. El predicado como núcleo oracional: glosario de verbos (I)



2. El atributo ampliado (*erweitertes Attribut*) (I)
3. Los tiempos de pasado del alemán en la traducción DE>ES>DE (II)
4. La *volles Passiv* y la *neutrales Passiv* en la traducción DE>ES>DE
5. Conjunciones coordinantes en la traducción DE>ES>DE
6. La ampliación y reducción sintácticas en oraciones adversativas y adverbiales en la traducción DE>ES>DE
7. El evento de movimiento en la traducción DE>ES>DE (I): identificación de elementos del evento de movimiento y análisis de traducciones
8. Léxico: formación de palabras derivadas y mediante *Zusammenbildung* (composición + derivación) en alemán y su traducción al español
9. Ortografía contrastiva DE/ES.

d. Métodos docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

El trabajo autónomo del estudiante tiene una importancia especial. Se espera que los estudiantes trabajen autónomamente con **las gramáticas teóricas y las gramáticas de ejercicios previstas en la bibliografía**. Las dificultades surgidas durante este trabajo se solucionarán en espacios reservados a tal efecto en las sesiones teóricas.

e. Plan de trabajo

21 Sesiones (horas T), a razón de 2-3 horas por tema, que tendrán su correlato también en las horas prácticas de la asignatura (bloque 3).

f. Evaluación

- 1) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas (V. apartado 7)

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Gramáticas teóricas

- Balzer, B. 1999, *Gramática funcional del alemán*, Ediciones de la Torre, Madrid.
- Castell, A. 2008, *Gramática de la lengua alemana*, Editorial Idiomas, Madrid.
- Corcoll, B.y.R. 2001, *Programm: alemán para hispanohablantes: gramatica = grammatik*, 5ª, rev. edn, Herder, Barcelona.
- Eggelte, Brigitte. 2020. *Gramática alemana*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. (=Manuales Universitarios; 93).
- Gramática alemana Larousse*, 2012, Larousse, Barcelona.

Gramáticas de ejercicios

- Castell, A. y Braucek, B. 2000, *Ejercicios: Gramática de la lengua alemana*, Idiomas, Madrid.
- Corcoll, B.y.R. 2002, *Programm: alemán para hispanohablantes: ejercicios, soluciones = Übungen, Lösungsschlüssel*, 5ª edn, Herder, Barcelona.
- Gierden Vega, C., & Heinsch, B. 2008, *Strukturen: Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2*, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Hering, Axel, Matussek, Magdalena y Perlmann-Balme, Michaela, 2002, *Em Übungsgrammatik: Deutsch als Fremdsprache*, Hueber, Ismaning.
- Reimann, M. 1997, *Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache: Erklärungen und Übungen*, Max Hueber, München

g.2 Bibliografía complementaria

Gramática

Hentschel, E. y Weydt, H. 1994, *Handbuch der deutschen Grammatik*, de Gruyter, Berlín etc.

Morfología

López-Campos Bodineau, R. 2004, *Morfosintaxis alemana*, Herder, Barcelona.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Cuentas de Instagram con información sobre la cultura y la lengua alemanas

deutschinsoria (Instagram): <https://www.instagram.com/p/CWd9tQOgBmC/> Deutsche Welle-Deutsch lernen (Instagram): https://www.instagram.com/dw_deutschlernen/

Easy German Videos: <https://www.easygerman.org/>; Instagram: <https://www.instagram.com/easygermanvideos/>

Goethe-Institut Madrid (Instagram): https://www.instagram.com/goetheinstitut_madrid/



Step into German (Goethe-Institut San Francisco, Instagram): https://www.instagram.com/stepinto_german/

Sitios web con información sobre gramática alemana

<http://www.deutschseite.de/>: ejercicios (PDF imprimibles) sobre vocabulario, pronunciación y ciertas cuestiones gramaticales. Explicaciones en inglés.

Center for Open Educational Resources and Language Learning, University of Texas. *Grimm Grammar*. <https://coerll.utexas.edu/gg/index.html>.

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,1	febrero-mayo de 2021

Bloque 3: “Práctica de la traducción ES>DE>ES 2”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

En este bloque se aplicarán a la práctica de la traducción directa y de la traducción inversa aquellos conocimientos teóricos que se han adquirido en el bloque 1 y también los que se irán adquiriendo durante el desarrollo paralelo del bloque 2.

b. Objetivos de aprendizaje

- Analizar las especificidades del proyecto de traducción DE>ES, con el fin de deducir el método traductor aplicable: iniciación
- Utilizar indicios funcionales, situacionales, semánticos y formales, con el fin de comprender e interpretar un texto de partida alemán y elementos concretos del mismo: consolidación
- Producir textos aceptables desde el punto de vista gramatical y de uso de la lengua española a partir de originales alemanes, utilizando las técnicas de traducción adecuadas en función del método traductor seleccionado: consolidación
- Producir cláusulas y oraciones aceptables desde el punto de vista gramatical y de uso de la lengua alemana a partir de cláusulas y oraciones españolas, utilizando las técnicas de traducción adecuadas en función del método traductor seleccionado: consolidación
- Argumentar y documentar lo adecuado de las soluciones de traducción adoptadas durante el proceso de traducción con ayuda de argumentos léxicos, gramaticales y traductológicos: consolidación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical en una traducción DE>ES: consolidación
- Reconocer casos de interferencia léxica, sintáctico-gramatical en una traducción ES>DE: consolidación
- Reconocer errores de sentido en la revisión de calidad de una traducción DE>ES: consolidación
- Reconocer errores de sentido en la revisión de calidad de una traducción ES>DE: consolidación
- Comunicar adecuadamente sugerencias de mejora durante la revisión de calidad de una traducción DE>ES: consolidación
- Aplicar los conocimientos sobre obras lexicográficas analizadas (bloque 1) a la documentación sobre casos específicos en la traducción DE>ES: iniciación
- Desarrollar curiosidad por los aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán relacionados con los proyectos de traducción DE>ES trabajados.
- Desarrollar la capacidad lectora en lengua alemana

c. Contenidos



1. Prácticas dirigidas de traducción directa DE>ES. Traducción de secuencias textuales y textos divulgativos breves DE>ES: procedimientos, técnicas, estrategias
2. Prácticas de traducción inversa ES>DE. Traducción de cláusulas, oraciones y secuencias textuales DE>ES
3. Comentario de traducciones DE>ES
4. Análisis de textos divulgativos alemanes y españoles y creación de glosarios terminológicos relacionados con el dominio del texto.
5. Creación de corpus *ad hoc* para la traducción de textos divulgativos DE>ES.

d. Métodos docentes

Resolución de problemas, estudio de casos y aprendizaje cooperativo.
Estudio y trabajo individual (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).

e. Plan de trabajo

Las 35 horas de trabajo práctico que comprende el bloque 3 se intercalarán con las 5 horas de trabajo que comprende el bloque 4 (materia Contenidos humanísticos y culturales) y con las 17 horas que comprende el bloque 2.

f. Evaluación

- 1) Contribuciones al glosario de verbos
- 2) entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas (V. apartado 7)

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Ver bibliografía básica de los bloques 1 y 2.

g.2 Bibliografía complementaria

Manuales de traducción

- Elena García, P. 2001, *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*, Ariel, Barcelona.
- Gamero Pérez, S. 2005, *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón.
- Ibern, A.M.R. 1996, *Manual de traducción: alemán / castellano*, Gedisa, Barcelona.
- Lawick, H.v. 2009, *Manual de traducción alemán-català*, Eumo Editorial, Vic

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...COMENTADOS

- Deutsche Welle. *Top-Thema mit Vokabeln*. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/top-thema/s-8031>. Recurso preparado para móviles, pero también puede usarse para ordenador. Textos de nivel B1-B1* con ejercicios preparados para ejercitar la comprensión escrita y también oral, pues cada texto tiene su audio asociado ❤️❤️.
- Zeit Sprachen. *Deutsch Perfekt*. <https://www.deutsch-perfekt.com/ueber-deutsch-perfekt/aprende-aleman-con-deutsch-perfekt>. Recurso por suscripción, pero tiene parte de los textos libres. Interesante: graduados por dificultad en *leicht, mittel* y *schwer*.
- Belchí, Evaristo. 2017. *hispadeutsch.de*. <http://hispadeutsch.de/> . traducción ES>DE de fraseologismos y fórmulas rutinarias sobre la base del juego del ahorcado. Excelente recurso. ❤️❤️
- Belchí, Evaristo. 2015. *diccio.de*. <http://diccio.de/>. Metabuscar en diferentes recursos del alemán. No todos funcionan.
- Lexical Computing. 2021. *DeSkell*. <https://skell.sketchengine.eu/#home?lang=de> Información léxico-gramatical de palabras del alemán extraída de corpus de la lengua alemana de SketschEngine. Interesantísimo para traducción ES>DE.
- Belchí, Evaristo. 2015. *listasdealeman.com*. *Materiales gratuitos para amantes del alemán*. <https://listasdealeman.com/>. El autor recopila todo tipo de listas relativas a cualquier aspecto de la lengua alemana. Un auténtico cofre del tesoro. ❤️❤️

h. Recursos necesarios



Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
3,5	febrero-mayo de 2022

Bloque 4: Alemania en la era contemporánea.

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

a. Contextualización y justificación

El trabajo de mediación cultural de traductores e intérpretes requiere un conocimiento del contexto social, político y cultural de su lengua de trabajo, así como de los antecedentes históricos que lo explican. Este conocimiento les permitirá enriquecer y matizar su labor profesional, incrementando su capacidad de análisis y comprensión de la sociedad que genera los documentos que traducen e interpretan.

b. Objetivos de aprendizaje

Comprender la trayectoria política, social, cultural y económica de la Alemania contemporánea y sus sucesivos procesos de fragmentación y unificación, en su contexto europeo y mundial.
Reconocer la evolución de la lengua alemana en interrelación con las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales que se producen en la etapa contemporánea.
Ser capaces de analizar críticamente e interpretar documentos divulgativos de índole política, social, cultural, etc.

c. Contenidos

En este Bloque abordaremos la larga historia del territorio germano y su importante papel en el continente europeo, tanto por su posición central en el corazón de Europa como por potencial demográfico y territorial. Una trayectoria que desde su fragmentación política inicial conduce a la unificación, con el nacimiento, en el último tercio del siglo XIX, de una primera nación alemana: el Imperio alemán, del que Austria quedó excluida. Los dos conflictos mundiales, en los que fue protagonista y en ambos derrotada, marcan la historia alemana del siglo XX, en la que el nazismo y el genocidio judío, enmarcado en una política de pureza racial, constituyen el trauma nacional alemán. La *guerra fría* condujo después a una nueva división de Alemania, mantenida hasta finales del siglo XX, momento de la reunificación y del nacimiento de la actual Alemania, uno de los principales pilares de la Unión Europea.

d. Métodos docentes

Clases magistrales participativas, ilustradas y completadas con diversos materiales (textos, mapas, gráficos, material audiovisual, etc.).
Sesiones de reflexión y debate.
Trabajos de documentación, de acuerdo con las normas científicas y académicas, y recensiones de obras especializadas.

e. Plan de trabajo

En este Bloque la docencia se basará en las exposiciones de la profesora, obligadamente sintéticas y centradas en cuestiones clave y panoramas evolutivos, en las que se combinará teoría y práctica. Los estudiantes dispondrán con antelación, a través del campus virtual, de documentos relativos al tema a desarrollar para facilitar una participación en clase fundamentada y, en la medida de lo posible, el desarrollo de sesiones de debate.
Como elemento clave del aprendizaje, los estudiantes desarrollarán un trabajo, concebido como un ejercicio de documentación sobre un tema, pero también, y sobre todo, como un medio para que se familiaricen con las normas y usos del trabajo académico y científico.
Con carácter opcional, los estudiantes podrán elaborar glosarios de términos e informes bibliográficos, en relación con la materia desarrollada.

f. Evaluación

En este Bloque se seguirá un sistema de evaluación continua, que permitirá valorar los sucesivos progresos de los estudiantes. Dicho sistema implica la asistencia y participación activa en las clases, para lo que será preciso preparar el material documental que se les entregue, así como la realización del trabajo indicado en el apartado anterior (e). Asimismo, al concluir este bloque los estudiantes llevarán a cabo un ejercicio escrito, presencial y sin dispositivos móviles, para cuya realización podrán consultar todos los documentos y apuntes que hayan recopilado durante las clases. De todo ello, así como de otros posibles ejercicios de carácter opcional, cada estudiante obtendrá una calificación que supondrá un 10% de la nota final del conjunto de la asignatura. Dicha calificación tendrá validez tanto para la primera como para la segunda convocatoria de evaluación.

g Material docente

Básicamente los materiales docentes que se utilizarán son documentos, imágenes, mapas, gráficos, etc., procedentes de prensa periódica y bibliografía especializada. Si hay tiempo en el corto periodo de desarrollo de este Bloque, también se intentará trabajar con documentales y películas.

g.1 Bibliografía básica

- ABELLÁN, Joaquín, *Nación y nacionalismo en Alemania. La "cuestión alemana" (1815-1990)*. Madrid, Tecnos, 1997.
- DÍEZ ESPINOSA, José Ramón, *El laberinto alemán. Democracias y dictaduras (1918-2000)*. Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2002.
- DÍEZ ESPINOSA, José Ramón y MARTÍN DE LA GUARDIA, Ricardo, *Historia contemporánea de Alemania (1945-1995)*. Madrid, Síntesis, 1998.
- ORTIZ DE ORRUÑO, José María y SAALBACH, Mario (eds.), *Alemania (1806-1989): del Sacro Imperio a la caída del muro*. Vitoria, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1994.
- SCHULZE, Hagen, *Breve historia de Alemania*. Madrid, Alianza, 2001.
- VILLARES, Ramón y BAHAMONDE, Ángel, *El mundo contemporáneo. Siglos XIX y XX*. Madrid, Taurus, 2001.
- ZORGBIBE, Charles, *Historia de las relaciones internacionales (2 vols)*. Madrid, Alianza, 1997.

g.2 Bibliografía complementaria

- GALLEGO MARGALEF, Ferran, *De Múnich a Auschwitz. Una historia del nazismo, 1919-1945*. Madrid, Plaza y Janés, 2001.
- HAFFNER, Sebastian, *Historia de un alemán. Memorias 1914-1933*. Barcelona, Destino, 2005 (escrita en 1939).
- LA CONTROVERSIA GOLDHAGEN. *Los alemanes corrientes y el Holocausto*. Suplemento de *Debats* nº 61. Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, 1997.
- MACDONOGH, Giles, *Después del Reich. Crimen y castigo en la posguerra alemana*. Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2016.
- SALA ROSE, Rosa, *Diccionario crítico de mitos y símbolos del nazismo*. Barcelona, Acantilado, 2003.
- ZWEIG, Stefan, *El mundo de ayer. Memorias de un europeo*. Barcelona, Acantilado, 2002 (1ª ed. 1941).

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	1 hora/semana a lo largo de cinco semanas

5. Métodos docentes y principios metodológicos



Estudio de casos, aprendizaje cooperativo, resolución de problemas, lección magistral.
Estudio y trabajo individual (**muy importante** para la consecución de TODOS los objetivos).
Clases magistrales participativas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T)	21	Estudio y trabajo autónomo individual	31
Clases prácticas de aula (A)	39	Estudio y trabajo autónomo grupal	59
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Contribuciones al glosario de verbos (verbos de los textos y los ejercicios tratados)	10 %	Evaluación continua (formativa)
4 entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas	30 %	Evaluación continua (formativa y sumativa)
Examen de la asignatura	50 %	Contenidos del bloque 1 (diccionarios) 10% Contenidos bloque 2 (teoría para traducción DE>ES>DE) 30% Contenidos bloque 3 (práctica de traducción DE>ES y ES>DE) 60%
La evaluación del Bloque 4 se realizará según lo indicado en el apartado f de dicho Bloque.	10%	Evaluación continua
Entrega de un webmix de recursos para la traducción DE>ES>DE (inicial y final)	Se tendrá en cuenta en la nota final.	Evaluación continua formativa
Observación de la participación en clase	Se tendrá en cuenta en la nota final (máximo 0,5 puntos).	Evaluación continua formativa

Observaciones para la primera convocatoria (bloques 1 a 3)

- La actividad del glosario no se recupera en 2ª convocatoria. Si no se realiza, la nota es 0.
- Cada entrega no realizada obtendrá la calificación 0. Las entregas no se recuperan en 2ª convocatoria, sino que, para obtener el 30%, se hace la media con la nota obtenida en ellas.
- Examen final: si el examen no tiene una calificación igual o superior a 5, el resto de los elementos de evaluación no se tienen en cuenta para el cómputo de la nota final
- Si la media de las entregas relativas a los contenidos de las clases teóricas o prácticas es inferior a 5, el alumno tendrá que recuperar las entregas en la segunda convocatoria.

Observaciones para la segunda convocatoria (bloques 1 a 3)

El examen de 2ª convocatoria corresponde al 100% de la nota e incluirá ejercicios sobre aquellos contenidos que en primera convocatoria forman parte de la evaluación continua (glosario de verbos, entregas).
Si la media de las 4 entregas y el glosario es igual o superior a 5 en primera convocatoria, pero el examen



está suspenso, el examen de 2ª convocatoria tendrá la misma estructura y contenidos que el de primera convocatoria (ver tabla anterior).

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - En los contenidos del bloque 1:
 - manejo de los conceptos y la terminología propia de los corpus y diccionarios;
 - inclusión de un número adecuado de recursos en el webmix/escritorio virtual y organización lógica de los mismos.
 - En las entregas de los contenidos de las clases teóricas y prácticas: traducción y la traducción de examen: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación adecuadas, léxico adecuado.
 - En las contribuciones al glosario de verbos: información completa y correcta en todos los campos requeridos en el glosario para cada verbo o acepción verbal.
 - Capacidad para pensar y analizar críticamente y para expresar con corrección –de forma escrita y oral- sus ideas.
 - Comprensión y utilización de conceptos y términos que forman parte de la cultura y la sociedad del ámbito de la lengua A y de la lengua C.
 - **Convocatoria extraordinaria:** Los mismos que en la convocatoria ordinaria

8. Consideraciones finales

Es muy importante el trabajo individual del alumno (ver tabla de dedicación en apartado 6), centrado sobre todo en los aspectos gramaticales y en la lectura individual en alemán, más allá de la lectura de los textos propuestos en clase. Se recomienda una hora diaria de trabajo por parte del alumno durante las 13 semanas que componen el cuatrimestre.

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTG.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.

